



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue d'histoire de la pensée économique*, n° 12, 2021 – 2, p. 373-376

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12615-7.p.0373](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12615-7.p.0373)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Armand de LARGENTAYE, « Jean de Largentaye, l'ardent traducteur de *The General Theory* »

La traduction française de *The General Theory* de J.M. Keynes fut l'œuvre spontanée de Jean de Largentaye, jeune inspecteur des Finances, qui lui-même avait connu le chômage. Sa liberté d'esprit lui fit immédiatement apprécier le caractère salubre de l'ouvrage pour les démocraties en crise. Comme Keynes, Largentaye était attaché aux libertés individuelles. Il embrassa l'analyse du rôle de la monnaie fiduciaire et comprit que la libre circulation des capitaux contraignait les politiques de l'emploi.

Mots-clés : Largentaye, traduction française, Keynes, *The General Theory*, Fizaine.

Armand de LARGENTAYE, "*Jean de Largentaye, the Ardent Translator of The General Theory*"

The translation into French of Keynes's General Theory was the spontaneous initiative of Jean de Largentaye, a young Inspecteur des Finances who himself suffered unemployment. His independent mind made him immediately grasp Keynes's salutary message for democracies under stress. Like Keynes, Largentaye was a staunch supporter of individual liberties. He embraced the analysis of fiat money and understood that liberalized capital accounts constrained employment policies.

Keywords: Largentaye, French translation, Keynes, The General Theory, Fizaine.

Code JEL : B22, B29.

Hélène de LARGENTAYE, « Jean de Largentaye et Payot 1938-1942, quatre ans d'échanges entre le traducteur et l'éditeur de la *Théorie générale* de Keynes »

Payot, après avoir proposé à Keynes en 1936 de traduire un résumé de son œuvre, fut choisi en 1938 pour publier la traduction française de *The General Theory*. La traduction était achevée en juin 1939 mais elle ne fut publiée qu'en 1942. Ce retard s'explique d'abord par les difficultés de la traduction,

minutieusement supervisée par Keynes et Sraffa, ensuite par le contexte politique de l'occupation allemande à partir de 1940.

Mots-clés : Largentaye, traduction française, Payot, Keynes, *Théorie générale*.

Hélène de LARGENTAYE, "*Jean de Largentaye and Payot 1938-1942, four years of Exchanges between the Translator and the French Publisher of The General Theory by Keynes*"

The French publisher Payot who had offered Keynes in 1936 to translate a summary of his book, was asked in 1938 to publish the French translation of The General Theory. The translation was finished by June 1939 but it was published only in 1942. This delay comes first of all from difficulties related to the translation, which was closely supervised by Keynes and Sraffa, then from the political context marked by the German occupation of France from 1940.

Keywords: Largentaye, French translation, Payot, Keynes, The General Theory.

Code JEL : B20, B29, B31.

Hélène de LARGENTAYE, « Le lexique de l'édition française de *The General Theory* de Keynes »

Le lexique conçu par Jean de Largentaye se compose de 57 termes économiques français avec leurs équivalents en anglais. Il est le fruit de la correspondance des années 1938 et 1939 entre Keynes et Largentaye. À travers ce lexique, Largentaye a introduit de nouveaux termes dans le vocabulaire économique français tels que « le plein emploi », « la préférence pour la liquidité » ou « la propension marginale à consommer ». Seule l'édition française de *The General Theory* offre un pareil lexique.

Mots-clés : Largentaye, traduction française, Keynes, *The General Theory*, lexique.

Hélène de LARGENTAYE, "*The lexicon of the French Edition of Keynes's General Theory*"

The lexicon designed by Jean de Largentaye is a small French dictionary of 57 economic terms presented with their English equivalents. It is the result of the correspondence between Keynes and Largentaye which took place in 1938 and 1939. Through this lexicon, Largentaye introduced some new terms in the French economic vocabulary such as plein emploi, préférence pour la liquidité or propension marginale à consommer. The French edition of The General Theory is the only one which provides such a lexicon.

Keywords: Largentaye, French translation, Keynes, The General Theory, lexicon.

Code JEL : B20, B22, B29.

Hélène de LARGENTAYE, « Les neuf erreurs de *The General Theory* de Keynes relevées par Jean de Largentaye »

En 1938 et 1939, Jean de Largentaye décela sept erreurs mineures dans la version anglaise de la *Théorie générale*. Il en fit part à Keynes qui valida les corrections qu'il proposa. En 1967, lorsqu'il révisa la traduction, Largentaye trouva deux autres erreurs moins anodines dont P. Sraffa et R. Kahn, exécuteur littéraire de Keynes, validèrent les corrections. Ces erreurs, à une exception près, ne furent pas corrigées dans les éditions anglaises ultérieures.

Mots-clés : Largentaye, traduction française, Keynes, *The General Theory*, Sraffa, Kahn.

Hélène de LARGENTAYE, “*Nine Mistakes in Keynes’s General Theory detected by Jean de Largentaye*”

In 1938 and 1939, Jean de Largentaye detected seven minor mistakes in the original version of The General Theory. He pointed them out to Keynes who validated the corrections which he suggested. In 1967, when he revised the translation, Largentaye found two other mistakes, not as trivial as the first ones. Sraffa and R. Kahn, the literary executor of Keynes, validated Largentaye’s corrections. These mistakes, except for one, were not corrected in the subsequent English editions.

Keywords: Largentaye, French translation, Keynes, The General Theory, Sraffa, Kahn.

Code JEL : B20, B29, B31.

Ramón TORTAJADA, « *The General Theory*, Keynes et les économistes français de sa traduction à l’immédiat après-guerre »

L’article rend compte de l’accueil de *The General Theory*, en France. D’abord avant sa traduction. Alors, l’ouvrage n’était inconnu ni des universitaires français ni de ceux qui se préoccupaient de politique économique mais cette connaissance restait confinée dans les thèses, la recherche ou dans les débats. Après sa traduction, en conséquence de l’initiative personnelle de J. de Largentaye, la *Théorie générale* pénétra tant les divers enseignements de l’économie politique que la politique économique.

Mots-clés : *The General Theory*, Keynes, Boris, Rueff, Largentaye, Leven, De Man, Mendès France, Barrère, Perroux.

Ramón TORTAJADA, “The General Theory, Keynes and the French Economists, from its Translation to the Immediate Post-War Period”

The article reports on the reception of The General Theory in France. First before its translation. The work was not unknown to French academics or to those concerned with economic policy, but this knowledge remained confined to theses, research and debates. After its translation, as a result of the personal initiative of J. de Largentaye, The General Theory penetrated both the various teachings of political economy and economic policy.

Keywords: The General Theory, Keynes, Boris, Rueff, Largentaye, Leven, De Man, Mendès France, Barrère, Perroux.

Code JEL : B20, B29, B31.

Ludovic FROBERT, « Action économique et lucidité politique. L'Économie en République chez Gabriel Ardant et Pierre Mendès France – 1954 et 1973 »

In 1954, Pierre Mendès France et Gabriel Ardant publient leur manifeste économique *La science économique et l'action*. Une vingtaine d'années plus tard, ils en publieront une version largement remaniée, *Science économique et lucidité politique*. Chacune très marquée par les influences du temps, ces deux éditions livrent et informent sur l'évolution des idées économiques et politique des deux auteurs et leur positionnement par rapport à Keynes et au keynésianisme.

Mots-clés : Mendès France, réception, keynésianisme, plan, Ardant.

Ludovic FROBERT, “*Economic Action and Political Lucidity. The Economy in the Republic: Gabriel Ardant and Pierre Mendès France – 1954 and 1973*”

In 1954, Pierre Mendès France and Gabriel Ardant published their economic manifesto La science économique et l'action. Some twenty years later, they published a largely revised version, Science économique et lucidité politique. Each of these two editions is very much influenced by the time, these editions spaced out in time provide information on the evolution of the economic and political ideas of the two authors and the positioning of the two men in relation to Keynes and Keynesianism.

Keywords: Mendès France, Intellectual Reception, Keynesianism, Economic planning, Ardant.

Code JEL : B22, B24, B31.